



Abstracts

Autonomy y Territorial Rights of the Sumu people in Bosawas: the Case of Sikilta

Sarah Howard

This paper examines issues of regional autonomy and conflicts over land and resources in the Bosawas National Natural Resource Reserve, focusing on the part of the reserve under the jurisdiction of the North Atlantic Autonomous Region (RAAN). Conflicts of interest between economic development, conservation, peasant and indigenous livelihoods, and indigenous territorial rights are examined with reference to the Mayangna community of Sikilta. The institutional roots of these conflicts are examined, within the context of political and economic processes operating throughout Nicaragua. The paper illustrates the complexities of demarcating and upholding indigenous land rights, which are relevant for other Nicaraguan indigenous communities.

Bilingual Interculture in Nicaragua Achievements and perspectives

Mario Rizo

This article examines the problems of bilingual education in Nicaragua. The historical background begins with the literacy campaign in native languages and the role of the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA) in the genesis of this project. The current situation of PEBI (Spanish for Bilingual intercultural Education Project) is addressed focusing on problems regarding the relationships between the local communities and the school system; the difficulties confronted by the program's steering committee, and the relationship with the Nicaraguan Ministry of Education.

Dark Waters under Paradise

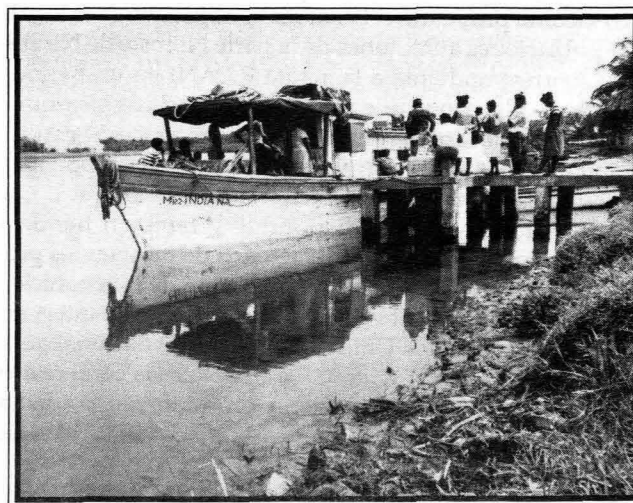
Rikke Broegaard

The fresh water is the most precious natural resource on Corn Island. Today it is threatened by multiple sources of contamination. Pollution from a diesel spill, PCB-oils from old transformers, pathogens from human waste entering from the open latrines and salt water intrusions due to over-exploitation of the fresh water are a real time-bomb for the population of the island. The article talks about how the situation has become so critical.

Sanitary and living conditions on the Mosquito Coast (Part Two) From the arrival of Christianity to the Cuban revolution (1849-1960)

Dominique Dejour

The present paper is based in a more ample work (Dejour 88, a first segment of this work was published in Wani 17) that covers the sanitary history and the history of the health care strategies in place in the Mosquito Coast from the arrival of the europeans until 1986. The segment here summarized, and somehow updated, has as pourpose to sketch the conditions of Health of the native population in the northeastern part of Nicaragua (present RAAN) in a particular historical period: From the arrival of the moravian missionaries, whose interaction with the inhabitants of the Coast in this plane will both, provide better information and affect the traditionals ways of dealing with health problems; until the event of the cuban revolution wich will affect the ways of intervention in every plane of the U.S's and national government in the region (1850 to 1960). To approach this topic the following indicators were retained: the prevalent diseases and the accesibility to the different health services existing, when there was any.



RESUMENES

Autonomía y Derechos Territoriales de los Sumos de Bosawás: el caso Sikilta

Sarah Howard

Este artículo examina asuntos de la autonomía regional y conflictos sobre la tierra y y otros recursos en la Reserva Nacional de Recursos Naturales BOSAWAS, concentrándose en la parte de la reserva que se encuentra bajo la jurisdicción de la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN). Se examinan conflictos de intereses entre desarrollo económico, conservación, campesinos y modos de vida indígena, y derechos territoriales indígenas con referencia a la comunidad mayangna de Sikilta. Las raíces institucionales de estos conflictos son examinadas dentro del contexto de procesos económicos y políticos que operan a través de toda Nicaragua. El artículo ilustra las complejidades de demarcación y sostenimiento de derechos territoriales indígenas, las cuales son relevantes para otras comunidades indígenas nicaragüenses.

**Condiciones Sanitarias y de Vida en la Mosquitia (segunda parte)
De la Cristianización a la Revolución Cubana (1849-1960)**

Dominique Dejour

Este artículo está basado en un trabajo más amplio (Dejour 88), un segmento anterior del mismo fue publicado en Wani 17), que intenta cubrir la historia sanitaria y las estrategias de salud en la Mosquitia desde el descubrimiento hasta 1986. El segmento aquí resumido y actualizado tiene como propósito esbozar las condiciones de salud de las poblaciones autóctonas de la parte Noreste de Nicaragua (correspondiente a la actual RAAN) en un período histórico: El período que va desde la llegada de los primeros misioneros moravos (1850) -cuya interacción con los habitantes de la Costa en el plano de la salud proporciona por una parte mayor información sobre el tema que la que hasta entonces había disponible y también tiende a influenciar las costumbres y métodos de resolver los problemas de salud- hasta el advenimiento de la revolución cubana (1960), la cual va a influenciar el tipo de intervención que los Estados Unidos y el gobierno nacional quieren promover en la región. Para reflejar las condiciones de salud de la población se retuvieron como indicadores: las enfermedades prevalentes y la accesibilidad a los diferentes tipos de servicios de salud existentes.

**Interculturalidad Bilingüe en Nicaragua
Logros y Perspectivas**

Mario Rizo

Este artículo aborda la problemática de la educación bilingüe en Nicaragua. Esboza sus antecedentes a partir de la campaña de alfabetización en lengua materna y el papel del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) en la génesis de este proyecto. En cuanto a la situación actual del PEBI (Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural) en sus diversas modalidades -miskito, sumos (panamahka) y creole- aborda los problemas focales en la relación entre la comunidad y la escuela; las dificultades que enfrentan los metodólogos del programa, y la relación con el Ministerio de Educación de Nicaragua.

Las Aguas Oscuras bajo el Paraíso

Rikke Broegaard

El agua subterránea fresca es el recurso natural máspreciado que tiene la isla del Maíz. En la actualidad, este recurso se ve amenazado por múltiples fuentes de contaminación. El derrame de un tanque de diesel, el aceite PCB de viejos transformadores, los patógenos de heces humanas que penetran por la letrinas y la intrusión de agua salada debido a la sobreexplotación del agua dulce representan una verdadera bomba de tiempo para la isla, su población y para las compañías de mariscos. Este artículo nos habla acerca de cómo esta situación se ha vuelto crítica, y de las acciones tomadas por un pequeño grupo de personas y un organismo donante para superarla.



Foto Tom Green